



Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220456**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220003-025	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 31.08.2022

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 31.08.2022

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 24.08.2022.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220457**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220238-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions
STK / CHM

**Teilrevision Personalreglement (SGR 1.5.3-1) / Substance 2030 / Bericht an den Stadtrat /
Antrag an GR / Genehmigung**

**Révision partielle du règlement du personnel (RDCo 1.5.3-1) / Substance 2030 / Rapport au
Conseil de Ville / Proposition au CM / Approbation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 22 août 2022 concernant la Révision partielle du Règlement du personnel (RDCo 1.5.3-1) / Rapport au Conseil de ville / approbation.

2. Il approuve les changements suivants du Règlement du personnel (Art. 28 Abs. 1 betreffend unter dem Vorbehalt der Genehmigung der entsprechenden Substance 2030 Massnahmen durch den Stadtrat):

Art. 2 – Politique du personnel, alinéa 7 (*adapté*)

⁷ Elle encourage l'insertion des personnes ~~handicapées~~ *en situation de handicap* sur le marché du travail.

Art. 3 – Instrument de la politique du personnel, alinéa 2 (*supprimé*)

Art. 13 – Compétence d'engagement, alinéa 2 (*adapté*)

² Le Conseil municipal engage les autres collaboratrices et collaborateurs. Il peut déléguer cette compétence aux directions, *aux départements et/ou aux entités administratives subordonnées*.

Art. 22 – Indemnité de départ, alinéa 1 (*adapté*)

¹ Kündigt die Stadt das Arbeitsverhältnis wegen Aufhebung der Stelle oder aus einem andern Grund, den nicht die Mitarbeiterin oder der Mitarbeiter zu ~~verschulden vertreten~~ hat, hat die

betroffene Mitarbeiterin oder der betroffene Mitarbeiter Anspruch auf eine Abgangsentschädigung.

Art. 28 – Maladie et accident, alinéa 1 (*adapté*), alinéa 1 bis (*nouveau*), al. 4 (*adapté*)

¹ En cas d'incapacité de travail pour cause de maladie ou d'accident, les collaboratrices et collaborateurs continuent à percevoir leur salaire durant deux ans au maximum, comme suit:

- a. à 100% durant *les 6 premiers mois la première année,*
- b. à 90% dès le 7^e mois,
- c. à 80% dès le 13^e mois *durant la seconde année.*

^{1bis} *Bei Mitarbeitenden, welche das ordentliche Pensionsalter erreicht haben, beträgt die Lohnfortzahlungspflicht maximal 180 Tage.*

⁴ Les collaboratrices et collaborateurs sont tenus d'annoncer immédiatement les absences pour cause de maladie ou d'accident, ~~pour autant que leur état de santé le leur permette.~~ En cas d'incapacité de travail due à une maladie, un certificat médical est fourni au plus tard le sixième jour ouvré.

Art. 30 – Naissance ou adoption d'un enfant, alinéa 1 (*adapté*), alinéa 1bis (*nouveau*) et alinéa 2 (*adapté*)

¹ À la naissance de leur enfant, les collaboratrices ont droit à un congé de maternité payé de 16 semaines, *pour autant qu'elle remplisse les conditions fixées à l'article 16b de la Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain.*

^{1bis} *Les deux semaines précédant la date prévue d'accouchement, les collaboratrices enceintes ont également droit à un congé prénatal payé. En cas de retard, ce congé peut s'étendre au maximum une semaine après le terme prévu, suite à quoi le congé maternité débute.*

² À la naissance de leur enfant, les collaborateurs ont droit à un congé de paternité payé allant jusqu'à 20 jours. Ils peuvent choisir de le prendre pendant la durée du congé de maternité légal ou directement à sa suite. *Les détails sont réglés par voie d'ordonnance.*

Art. 44a – Liberté d'établissement, alinéa 3 (*supprimé*)

Dans la mesure où il n'y a plus de logement de service et plus de nécessité de fournir de tel logement, la Mairie propose de supprimer cet alinéa.

~~³ La Ville peut accorder un logement de service à des collaboratrices et collaborateurs si l'accomplissement des tâches l'exige dans le cas d'espèce.~~

Art. 62 – Droit transitoire, alinéa 4 (*supprimé*)

Suppression de l'alinéa 4 puisque les collaboratrices et collaborateurs nés entre 1955 et 1957 ont déjà 65 ans ou l'auront cette année.

~~⁴ Les collaboratrices et collaborateurs nés entre 1955 et 1957 peuvent choisir s'ils souhaitent, en raison de leur âge, terminer leurs rapports de travail en vertu des dispositions du présent règlement ou en vertu de l'ancien droit. S'ils optent pour l'âge de la retraite fixée dans le Règlement du personnel de la Ville de Bienne du 13 décembre 1995, ils ont droit à une rente-pont en vertu de l'ancien droit jusqu'à la limite d'âge fixée à l'art. 17, al. 1 du présent règlement.~~

3. Il approuve le rapport correspondant du Conseil municipal à l'attention du Conseil de ville avec corrections et charge la Mairie de les effectuer. Il mandate ensuite la Chancellerie municipale de le transférer, inclus les annexes, au Secrétariat parlementaire à l'attention du Conseil de ville.
4. Il mandate la Chancellerie de la publication.
5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220459**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220236-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: Alle übrigen Direktionen / *À toutes les autres directions*
STK / CHM

Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 01.01.2023 / Antrag an GR / Genehmigung
Création de postes/suppression de postes au 01.01.2023 / Proposition au CM /
Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 15. August 2022 betreffend Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 01.01.2023.
2. Er genehmigt den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 01.01.2023 und beauftragt die Stadtkanzlei, diesen zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220460**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220237-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Baugesuch BG25161 / General-Dufourstrasse 102 / Nelkenstrasse 21 / Antrag an GR /
Ausnahmebewilligung**

**Permis de construire BG25161 / Rue Général-Dufour 102 / Rue des Oeillets 21 / Proposition
au CM / Autorisation de dérogation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 16. August 2022 betreffend "Baugesuch Nr. BG25161 / General-Dufour-Strasse 102 / Nelkenstrasse 21 / Ausnahmebewilligung".
2. Er erteilt für das Baugesuch Nr. BG25161, in Anwendung von Art. 26 des kantonalen Baugesetzes (BauG; BSG 721.0), die Ausnahmebewilligung für das nicht Einhalten der Vorschriften über die Dachgestaltungs- und Attikavorschriften (Art. 24 SGR 721.1 - Baureglement der Stadt Biel und Art. 20 SGR 721.12 - Bauverordnung der Stadt Biel).
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion (Stadtplanung) den Entscheid zum Baugesuch Nr. BG25161 zu unterzeichnen und zu eröffnen.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsultantin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220461**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220243-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

**Änderung des Gesetzes über die Archivierung / Vernehmlassung / Antrag an GR /
Stellungnahme an Kanton Bern**
**Modification de la loi sur l'archivage / Consultation / Proposition au CM / Prise de position
au Canton de Berne**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Stadtkanzlei vom 23. August 2022 betreffend Vernehmlassung Änderung des Gesetzes über die Archivierung / Stellungnahme zu Händen der Staatskanzlei des Kantons Bern.
2. Er genehmigt den Entwurf der Stellungnahme der Stadtkanzlei und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand per Mail an *politischegeschaefte.sta@be.ch* in den Formaten Word und PDF.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220462**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220039-013	
-----------------------------	---------------------	---

An: FID / DFI
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions
STK / CHM

**Budget 2023 / Vorbericht und Botschaft / Finanzplan 2024-2026 und Investitionsplanung
2023 - 2032 / Bericht Substance 2030 / Antrag an GR / Genehmigung**
**Budget 2023 / Rapport préliminaire et message / plan financier 2024-2026 et planification
des investissements 2023-2032 / Rapport Substance 2030 / Proposition au CM /
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 23. August 2022 betreffend Budget 2023, Vorbericht nach HRM2 und Botschaft / Finanzplan 2024 – 2026 / Investitionsplanung 2023 - 2032 und Bericht «Substance 2030».
2. Er genehmigt den Vorbericht nach HRM2 und die Botschaft an die Stimmberechtigten.
3. Er genehmigt den Finanzplan 2024 – 2026 und die Investitionsplanung 2023 - 2032.
4. Er genehmigt den Bericht an den Stadtrat «Substance 2030» mit Anpassungen.
5. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Vorbericht nach HRM2, den Entwurf für die Botschaft sowie den Finanzplan 2024 – 2026 mit der Investitionsplanung 2023 - 2032 sowie den Bericht «Substance 2030» an das Ratssekretariat weiter zu leiten.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220464**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220240-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Dachsanierung und Installation Photovoltaik Anlage / Neuenburgstrasse 58, Biel-Gbbl. Nr. 10073 (Restaurant Du Lac) / Antrag an GR / Verpflichtungskredit
Assainissement du toit et pose d'une installation photovoltaïque / route de Neuchâtel 58, RFB n°10073 (Restaurant Du Lac) / Proposition au CM / Crédit d'engagement

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 23. August 2022 betreffend Dachsanierung und Installation Photovoltaik Anlage - Neuenburgstrasse 58, Biel-Gbbl. Nr. 10073 (Restaurant Du Lac) / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt das für das «Projekt: 21160 - PV-Anlage Restaurant Du Lac Biel» den Verpflichtungskredit «Dachsanierung und PV-Anlage Neuenburgstr. 58 Biel-Gbbl. Nr. 10073» Nr. 22000.0220 in der Höhe von CHF 240'0000.00 und gibt diesen sofort frei.
3. Er genehmigt teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge allfälliger Erhöhung der Mehrwertsteuer.
4. Der Betrag von Fr. 61'400.00 wird auf der Anlage im Finanzvermögen Neuenburgstrasse 58 Biel-Gbbl. Nr. 10073 als Mehrwert aktiviert (Wertvermehrung durch PV-Anlage), der Restbetrag wird als Unterhaltsarbeiten über Konto Nr. 343000000.22000 verbucht.
5. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.

6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **31.08.2022**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220466**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220139-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BKS / FCS*
A: *STK / CHM*

Interpellation / Wächter Olivier / Gratiseintritte fürs TOBS für die Flüchtlinge / Antrag an GR / Beantwortung

Interpellation / Wächter Olivier / Entrées gratuites pour les réfugiés au TOBS / Proposition au CM / Réponse

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de Direction de la formation de la culture et du sport du 23 août 2022 concernant l'interpellation 220139, Olivier Wächter, UDC, Entrées gratuites pour les réfugiés au TOBS.
2. Il approuve le projet de réponse de la Direction de la formation, de la culture et du sport.
3. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre au Secrétariat parlementaire la réponse à l'attention du Conseil de ville.
4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

sig. Erich Fehr

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter